

工商管理外语阅读教程系列丛书

Business Administration Foreign Languages Series

总策划 李桂山

物流管理 日语阅读

Logistics

Management

Selective Readings

编著 何家蓉
曹昱亮
主审 光永胜郎

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

物流管理日语阅读/何家蓉编著. —北京:北京航空航天大学出版社,2005.9

ISBN 7-81077-573-1

I. 物… II. 何… III. 物流—物资管理—日语—
阅读教学—自学参考资料 IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 102387 号

物流管理日语阅读

编著 何家蓉 曹昱亮

主审 光永胜郎

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话:010-82317024

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail:bhpress@263.net

北京市松源印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1/16 印张:16 字数:294千字

2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷 印数:3000册

ISBN 7-81077-573-1 定价:20.00元

序 文

《工商管理外语阅读教程系列丛书》是天津理工大学国际工商学院的教师们在经过中外合作办学的教学实践和经验总结后编写出的一套外语阅读教材。

本套丛书所选的国外原版阅读文章,涵盖了工商管理专业核心课程的重要领域,反映了当前许多国外工商管理学科最前沿的知识信息。专业语言的语料具有原汁原味的真实性,它能使学生所获取的专业英语技能在将来的工作中具有实用性。借助本套丛书,读者们能够跟踪了解工商管理科学发展的最新动态。

本套丛书中的每一本都给出了该专业学生应掌握的核心理论知识。为使学生们所学的专业领域中的语言知识得到应用、巩固、扩展和提高,课文后均配有大量的练习。

《工商管理外语阅读教程系列丛书》包括:1) 市场营销英语阅读;2) 财务会计英语阅读;3) 国际商务文化英语选读;4) 管理信息系统英语阅读;5) 战略管理英语阅读;6) 国际商法英语阅读;7) 人力资源管理英语阅读;8) 组织行为学英语阅读;9) 物流管理日语阅读。

本套丛书可作为工商管理专业学生的专业英语阅读教材。对于那些接受短期培训的企业管理者、MBA 学员和教师来说,这套丛书将会更有参考价值。我们希望这套丛书的出版,能进一步促进工商管理专业教学的推广和普及。

我们在此要感谢许多人,他们在本套丛书的编写过程中给予了我们极大的鼓舞和帮助。

我们要感谢加拿大开瑞博大学(the University of the Cariboo)商学院院长布洛克·戴克曼博士(Dr. Brock Dykeman)给予的支持和帮助。

我们要感谢大阪产业大学(Osaka Sangyo University)经营学部流通学科的教授和老师们的支持和帮助。

我们要感谢 Ms. Connie Chen 抽出自己的空闲时间来阅读这套书,并提出了宝贵的意见和有益的建议。我们非常欣赏她的耐心和乐于助人的精神。

我们还要感谢工商管理学科的同人们给予我们的热情指导和帮助,他们是李健教授、张忠明教授、魏津瑜博士等。

天津理工大学国际工商学院

2004 年 2 月

第 1 章

物流の基礎知識を学ぼう

本章で学ぶこと

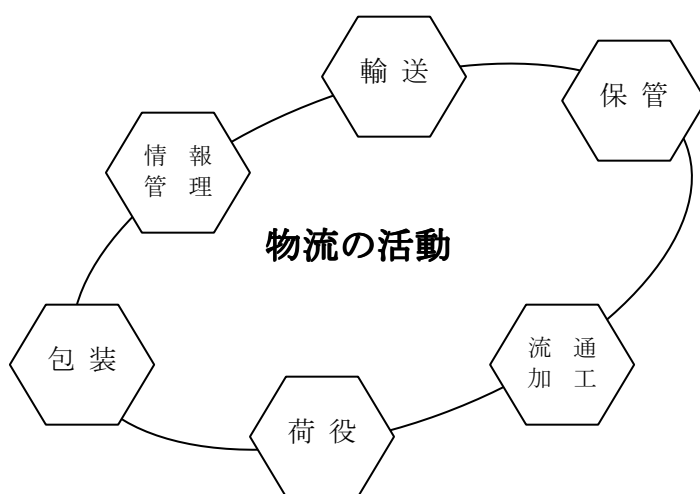
- 1 物流とは
- 2 物流の位置づけ
- 3 物流の分類
- 4 物流業者
- 5 物流の重要性

1. 物流とは

物流の定義

私たちの身の周りには、ほとんどおみやげや通信販売などで買ったものです。手作りのものにしても材料は何らかの形で購入したもので、その材料はほかの人や企業（生産者）が作っています。

「物流」とはこの生産者から消費者にいたるまでの物の流れのことです。文字通り「物の流れ」と言っても、物は自分で動くことができないので、誰かが動かしてあげなければなりません。この「物を動かす活動」が物流です。



その活動には、モノを保護し、運びやすくするための「包装」、トラックにつみ込む「荷役」の作業、物流センターでの「保管」、そしてある場所から別の場所に運ぶ「輸送」、物流の過程で貨物にいろいろな加工を加える「流通加工」、その間の「情報管理」といったさまざまな活動をとまっています。こうした一連の作業を「物流」とよんでいます。

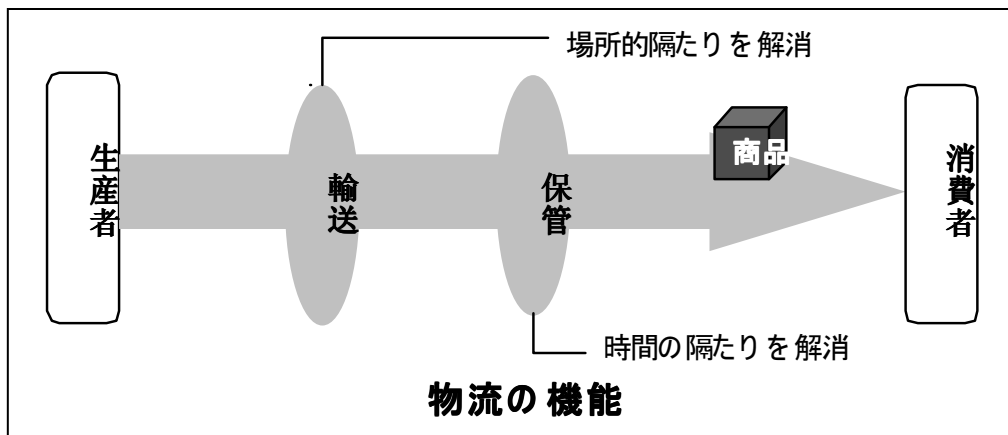
物流の機能

第1章 物流の基礎知識を学ぼう

物流の基本的な機能としては、まず輸送があります。海から遠くはなれた内陸に住んでいる人が新鮮な魚を食べることができるのも、魚が輸送されるからこそです。つまり、生産者から小売店に、または直接に生産者から消費者に商品を輸送することで、生産地と消費地という場所的な隔たりを解消しています。

また、物流には保管という機能もあります。たとえば、お米の収穫は秋ですが、私たちは四季を問わず年中いつでも手に入れることができます。それは、消費者が必要なときにいつでも提供できるように倉庫や工場に商品をストックしているからです。つまり、商品を保管することで、生産と消費の時間の隔たりを解消しています。

このところ経済動向や消費者のニーズが大きく変化するにつれ、物流に求められる役割も急拡大しています。量的な処理能力の増大、コスト削減による利潤の確保などを通して、近年では、物流は経営戦略の一端を担う重要な機能であるとの認識が行き渡ってきています。



I. 単語

1	通信販売	つうしんはんばい	邮购
2	購入	こうにゅう	采购
3	生産者	せいさんしゃ	生産者、厂商

物流管理日语阅读

4	消費者	しょうひしゃ	消费者
5	文字通り	もじどおり	如字面那样, 照字义
6	流れ	ながれ	流动
7	包装	ほうそう	包装
8	荷役	にやく	装卸货物
9	保管	ほかん	保管
10	輸送	ゆそう	运输
11	流通加工	りゅうつうかこう	流通加工
12	情報管理	じょうほうかんり	信息管理
13	機能	きのう	功能
14	小売店	こうりてん	零售店
15	隔たり	へだたり	距离, 间隔
16	倉庫	そうこ	仓库
17	ストック		贮存 (stock)
18	コスト削減	コストさくげん	降低成本 (cost)
19	ニーズ		需要 (needs)
20	利潤の確保	りじゅんのかくほ	利润的确保
21	経営戦略	けいえいせんりやく	管理战略、经营战略
22	行き渡る	ゆきわたる(ゆきわたる)	普及遍布

II. 専門用語

1. 通信販売：広告やダイレクトメール・パソコン通信などによって客から注文をとり、商品を発送する小売販売の方法。/ 广告、邮件、计算机等销售方式。
2. 流通加工：衣料品、食料品、日用雑貨などの商品への値札つけ、贈答品の品ぞろえ、製品のキズの有無の検査、完成品にするための組み立てなど、生産者から消費者に送られるまでに行われるいろいろな加工作業のことを流通加工という。/ 流

通加工。

3. 経営戦略：企業の存続と発展を企図して採用する基本的な方針・方策。自社にとって利用可能な経営資源であるヒト、モノ、カネ、情報の配分、再配分を不確実で変動的な環境に適合させるために行われる将来へ向けての組織的意思決定のこと。 / 经营战略。

III. 文法の解釈

1. ～にしても/ 即使……; 无论……

手作りのものにしても材料は何らかの形で購入したもので、その材料はほかの人や企業（生産者）が作っています。

即使是手工制品，所需材料也是通过某种途径购买获得。其材料也是由其他的人或企业制造而成的。

例 1：忙しいにしても連絡ぐらいいれてください。

即使忙也请和我们保持联系。

例 2：いくら貧しいにしても人から施しは受けたくない。

无论如何贫穷也不愿接受别人的施舍。

2. ～とは～ことです/ 所谓……就是……

「物流」とは、この生産者から消費者にいたるまでの物の流れのことです。

所谓“物流”就是指从生产者一直到消费者之间的物的移动过程。

例 1：パソコンとは、個人で使う小型のコンピューターのことだ。

微机就是指个人使用的小型计算机。

3. ～から～にいたるまで / 从……一直到……

「物流」とはこの生産者から消費者にいたるまでの物の流れのことです。

所谓“物流”就是指从生产者一直到消费者之间的物的移动过程。

例 1：旅行中に買ったものからハンドバッグの中身にいたるまで、厳しく調べられた。

从旅行时买的物品到手提包里的东西，被一一进行了严格检查。

例2：部長クラスから新入社員にいたるまで、すべての社員に特別手当が支給された。

从部长级干部到新职员，为所有的职工支付了特殊津贴。

4. ～としては/ 作为

物流の基本的な機能としては、まず輸送があります。

作为物流的基本功能，首先是运输。

例1：彼としては、辞職する以外に方法がなかったのでしょうか。

作为他，除辞职之外没有别的办法吧。

IV. 慣用表現

1. 一端を担う：承担一个方面；独当一面。
2. 手に入れる：得到；到手。
3. 物を動かす：使物体移动。
4. 四季を問わず：不分季节。

V. 練習問題

一、下線部に適当な言葉を入れなさい。

「物流」とは_____から_____までの物の流れのことです。その作業には
____、____、____、____、____、____
_____があります。物流機能は_____であります。

二、次の質問に答えてください。

1. 物流の定義を述べなさい。
2. 物流の活動は何を含めていますか？
3. 物流の機能は何ですか？

三、次の言葉から最も適当なものをひとつ選び本文に適切に接続するように空欄を埋めなさい。

一端を担う	手に入れる
物を動かす	四季を問わず

1. 日本の自然の美しさは（ ）外国人の観光客の人気を集めています。
2. 「株式会社MR」は、医療従事者の皆様と共に、これからの医療の（ ）努力を惜しみません。
3. いろいろ手を尽くして、やっとチケットを（ ）。
4. エネルギーとは（ ）等の仕事をする能力そのものをいいます。

四、文を要約しなさい。

読解

物流の起源

人間が生活を営むところ「物流」は不可欠である。汽車も車もなかった時代の「物流」は、動物や人力によってきびしい山や谷を越えて「もの」を運んだ。生活に欠くことのできない貴重な“塩”を、糸魚川（いといがわ）から山国（やまぐに）の信州松本まで運んだ道は「塩の道」、日本海の魚を京のみやこへ運んだ道は「鯖街道」（さばかいどう）と名づけられて、いまでも古人を偲んで歩くことができる。このように、「物流」は、それぞれの時代に人間が生活するために必要な“もの”を運ぶところにその原点が存在する。

時代は変わり、大量の商品が生産・消費され、流通市場は国際化を遂げた今日、「物流」は経済活動を支える動脈の機能と役割を持つようになった。海運、鉄道、自動車、航空は技術的に高度に発展し、それらが地球上に張りめぐらした交通運輸ネットワークによって、「物流」は国内・国外を通じて経済活動の最重要部門を占めるにいたった。

「物流経済」という学問分野が独立するのは、こうした経済活動の変化の当然の帰結である。かつて、経済・商学系大学において「交通論」の関連講義として取り上げられるに過ぎなかった「海運論」「倉庫論」は、今や「物流経済論」に組み込まれたり、「国際交通論」として「航空」を含めた課目に変更され、大々的に取り扱う大学が多い。

中国語訳

物流の起源

有人类生活的地方就必有物的流动，“物流”，在没有火车、汽车的年代里，依靠动物、人力使物体翻山越岭、穿越峡谷。我们生活中不可缺少的宝贵的“食盐”就是从系鱼川（河名）运送到山区信州松本（地名）的。人们把这条路称为“盐之路”（类似中国的丝绸之路）。把日本海的鱼运到首都京都的路称为“鯖街道”（鱼之路）。今天，人们为怀念古人仍要倒这条路上走走。各个不同时代，人类为满足生活所需的“物”而进行的“物的移动”就是“物流”存在的原点。

时代变了，在商品大量生产，同时也被大量消费，流通市场国际化的今天，“物流”起到了支撑经济活动大动脉的重要作用。海运、铁路、陆运、空运技术的空前发展，由于遍布地球的交通运输国际网的形成，“物流”已经在国内外咱就了经济活动的最主要部门。

“物流经济”作为独立的学术领域，是这种经济活动变化的必然结果。过去在经济系、商学系的大学里只不过作为“交通论”的相关课程开设的“海运论”、“仓库论”，现在许多贷学一把他们编入了“物流经济论”，把“空运论”编入了“国际交通论”。

豆知識

「物流」の由来

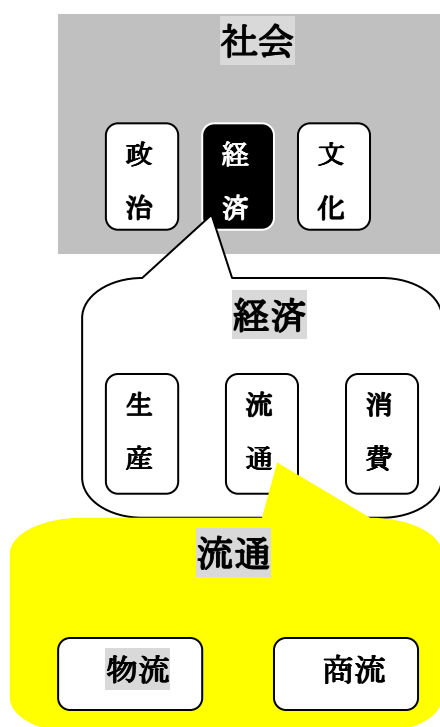
物流の語源「物的流通」は、アメリカの「フィジカル・ディストリビューション」という言葉を輸入し、訳したものです。もともと、物的流通という用語自体は関係省庁でこそよく使われましたが、民間にはあまり浸透しなかったようです。

物的流通が「物流」となり、その概念と言葉が企業経営の舞台で広く知られるようになったのは、1970年前後のことです。

2. 物流の位置づけ

経済の中の物流

経済という言葉は、中国の古典の「経世済民」から作られた言葉です。その目的は、世を治め、人々がより豊かな生活を過ごすようにすることです。



経済の中の物流

経済とは、人間の社会を「価値」という観点から見たもので、人々の生活に必要な、売買、消費、生産などといった活動の総体のことです。しかし、売買や生産、消費だけで、経済は成り立ちません。

前に述べたように、生産者と消費者の間には、生産と消費の時間の隔たりや場所的隔たりが存在しています。そのほか、人の隔たりや生産と消費の量の隔たりや情報における隔たりなどの社会的隔たりがあります。それらの

隔たりを越えて、売買・消費や生産といった経済活動を繋いでいくためには、流通が必要です。このように、経済というのは三つのセクター、つまり「生産」、「流通」、「消費」で成り立っています。また、流通は「商流（商取引流通、または商的流通）」と「物流（物的流通）」の二つの機能によって成り立っています。

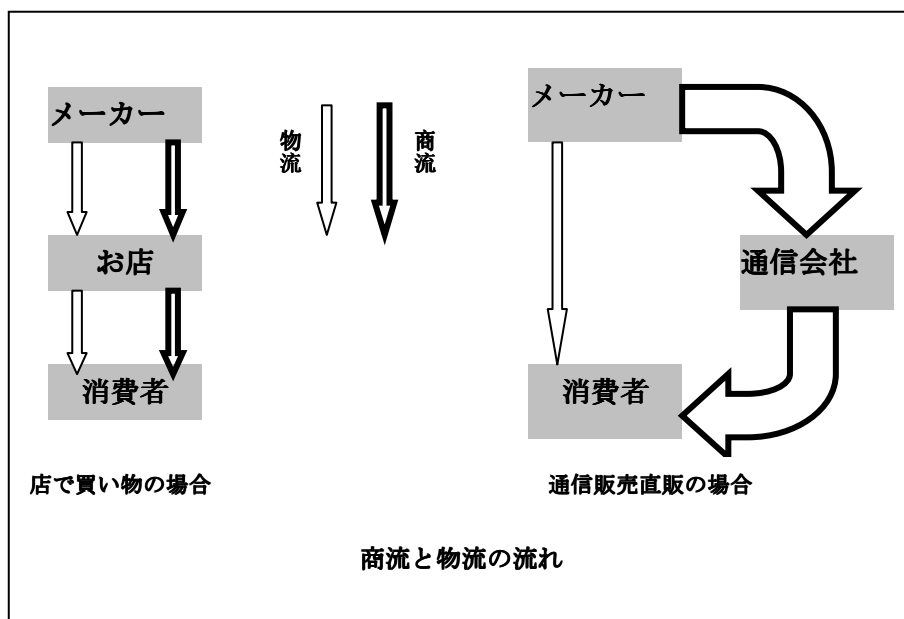
流通と商流・物流

流通という概念は、生産と商品の間にある隔たりを埋める経済機能のことです。その隔

物流管理日语阅读

たりには大きく場所的隔たり、時間的隔たり、社会的隔たりがあります。物流は場所的・時間的の2つの隔たりを埋める流通機能を実現しています。商流は社会的隔たりを埋めています。

商品は商流と物流が一体になって最終消費者に向かいます。たとえば、店やスーパーでの買い物場合は、商品の受け取り(物的流通)と清算(商取引的流通)を同時に行います。ところが、消費と物流は必ずしも同じルートを通るわけではありません。通信販売で直送の商品を買った場合、お金は通信販売会社に支払いますが、商品はメーカーから直接に送られてきます。物流はメーカーから消費者へのルートを通りますが、商流はメーカーから通信販売会社を経て消費者に至るルートを通るわけです。



I. 単語

1	経世済民	けいせいさいみん	経済
2	治める	おさめる	治理, 処理, 統治
3	成り立つ	なりたつ	構成, 形成
4	流通	りゅうつう	流通
5	清算	せいさん	結算, 清算
6	直送	ちよくそう	直接輸送
7	ルート		途径(route)
8	売買	ばいばい	买卖
9	セクター		部门(sector)
10	メーカー		制造商(maker)
11	リサイクル		再利用(recycle)

II. 専門用語

1. 経世済民：「経済」は、英単語“Economy”の和訳です。英語(economy)の語源であるギリシア語のΟΙΚΟΣ(家)とギリシア語のoikonomia(家政)に由来し、日本語では**経国済民**あるいは**経世済民**の略語です。一万円札の顔にもなっている福沢諭吉が、中国・東晋期の葛洪が著した「抱朴子」という書物から「経世済民(けいせいさいみん)」という言葉を引き、「Economy」を「経済」と翻訳しました。/経世済民、即经济。
2. 流通：貨幣・商品などが市場で移動すること。特に、商品が生産者から消費者まで移動すること。/流通。
3. 商流：商的流通、商取引流通とも言い、生産者から消費者までの所有権の移転の状況を指す。/商流、即资金的转移。

4. 通販会社：通信販売を主要業務とした会社。/以邮件、网络为主的销售公司。

III. 文法の解釈

1. ～ように/象……一样，如同

前に述べたように、生産者と消費者の間には、時間的な隔たりや場所的な隔たりが存在しています。/如前所述，在生产者与消费者之间，存在着时间和地点的不同。

例1：ご存知のように、日本は人口密度の高い国です。

众所周知，日本是一个人口密度很高的国家。

例2：あなたがおっしゃっていたように、彼は本当に素敵な方ですね。

如同你说得那样，他的确是一位很有魅力的人。

2. ～ために~/为，为了（目的）

それらの隔たりを越えて、売買・消費や生産といった経済活動を繋いでいくためには、流通が必要です。/为了消除这些不同，将买卖、消费、生产这一系列经济活动链接起来就需要流通。

例1：世界平和のために世界中の人々が協力しあっている。

全世界的人们，为了世界和平携起手来。

例2：家を買うために、朝から晩まで働く。

为买房子从早干到晚。

3. ところが/但是，可是（不完全的转折）

ところが、消費と物流は必ずしも同じルートを通るわけではありません。/但是，消费和物流未必必须通过相同的渠道。

例1：天気予報では今日は雨になると言っていた。ところが、少し曇っただけで、結局は降らなかった。

据天气预报讲，今天有雨。可是，雨并没有下，只是有一些阴天。

例2：ダイエットを始めて3週間になる。ところが、減った体重はわずか1キロだけだ。

开始减肥已经三周了。可是，体重只减少了1公斤。

4. わけではない/并非，不一定

第 1 章 物流の基礎知識を学ぼう

消費と物流は必ずしも同じルートを通るわけではありません。/

消费和物流并非需要通过相同的路径。

例 1: このレストランはいつも客がいっぱいだが、だからといって特別に美味しいわけではない。

这家餐厅总是客人满满的。虽然是这样也并不是特别好吃。

例 2: 私はふだんあんまり料理をしないが、料理が嫌いなわけではない。忙しくてやる暇がないだけなのだ。

我平时不怎么做饭。并非讨厌做饭，只是因为太忙没有时间。

5. ～わけだ/就是……; 是这样的

物流はメーカーから消費者へのルートを通りますが、商流はメーカーから通信会社を経て消費者に至るルートを通るわけです。/物流经过的路径是从厂家到消费者，而商流经过的路径是从厂家到网上销售公司，再从网上销售公司到消费者。

例 1: イギリスとは時差が 8 時間あるから、日本が 11 時ならイギリスは 3 時なわけだ。

与英国的时差是 8 个小时，所以日本是 8 点的话，英国也就是 3 点了。

例 2: 彼女は中国で 3 年も働いていたのだから、中国の事情に詳しいわけだ。

她在中国工作了 3 年，对中国的情况也就很了解了。

IV. 慣用表現

1. 世を治める：治理社会，治国。
2. 一体になる：成为一体。
3. 隔たりを埋める(越える)：消除(超越)隔阂。
4. 生活を過ごす：生活。

V. 練習問題

一、下線部に適当な言葉を入れなさい。

社会は価値と言う観点から見た場合_____、_____、_____という_____の分

野から成り立っています。

国を治めるのは_____です。

世を治めるのは_____です。

精神を治めるのは_____です。

経済は____、____、____という_____の_____から成り立っています。

モノを作るのは_____です。

モノを使うのは_____です。

モノと貨幣が世の中で_____するのは_____です。

流通は____、____という_____の_____で成り立っています。

物流とは_____です。その働きは_____です。

商流とは_____です。その働きは_____です。

二、次の質問に答えてください。

1. 経済における物流の位置を述べなさい。
2. 物流と商流の関係を述べなさい。
3. 流通の概念

三、次の言葉から最も適当なものをひとつ選び本文に適切に接続するように空欄を埋めなさい。

隔たりを埋める 一体になる	世を治める 生活を過ごす
------------------	-----------------

1. 主権在民の近代国家において、() のは国民であり、それはつまり、「経済とは主体的にお金を使うことで世の中と関わっていくことだ」という哲学にも発展していくことになる。
2. 物流とは生産と消費の () 経済活動のうち、商品の移動と保存に関わる活動のことです。